

23

Im Namen der Biene –
Des Schmetterlings –
Und des sanften Windes – Amen!

93

Wasser, verstanden wird durch Durst.
Land – durch's Überqueren von Meeren.
Euphorie – durch Agonie –
Frieden, durch's Berichten von Kriegen –
Liebe, durch Grabsteine –
Vögel, durch den Schnee.

193

Reden – eine Posse im *Parlament* –
Tränen – eine Finesse der *Nerven* –
Das Herz jedoch mit der schwersten Fracht beladen –
Zeigt nicht – allzeit – sein Schlagen –

201

Mit dir, in der Wüste –
Mit dir im Durst –
Mit dir im Tamarindenwald –
Der Leopard schöpft Atem – endlich!

[DE]

NUR
DIESES LEBEN
BESITZE ICH

Wilde Nächte – Wilde Nächte!
 Wär ich bei dir
 In diesen wilden Nächten
 Schwelgten wir!

Umsonst – die Winde –
 Für ein Herz im Hafen –
 Fort mit dem Kompass –
 Fort mit den Karten!

Rudernd im Paradies –
 Das Meer – ach!
 Dürfte ich ankern – heut Nacht –
 In dir!

Ein Wort ist tot, ist es gesagt,
 Sagt man –
 Ich sag, gerade dann fängt sein Leben an
 An diesem Tag

„Hoffnung“ ist das Federding –
 Das in der Seele hockt –
 Lieder ohne Worte singt –
 Und nie verklingt – niemals –

Ist am betörendsten – zu hören – im Orkan –
 Verheerend müssen Wirbelwinde wehn –
 Wolln sie den kleinen Vogel übertön'n
 Der viele hielt so warm –

Ich hörte ihn im kältesten Land –
 Und auf dem fernsten Meer –
 Doch – nie – auch in Bedrängnis schwer
 Erbat eine Krume er – aus meiner Hand.

Ein Wort, unbedacht geworfen auf ein Blatt
Vermag die Sinne zu beflügeln
Wenn eingehüllt ins Leichentuch
Sein verschrumpelter Verfasser ruht

Ein Satz vermag zu infizieren
Über Jahrhunderte hinweg
Können wir Verzweiflung inhalieren
Von einem Tropenfieber –

Keine Fregatte trägt uns fort
Wie ein Buch zu fernem Ort
Und ein Rennpferd vermag nie
Zu tänzeln wie eine Zeile Poesie –
So vermag auch der Ärmste zu verreisen
Ohne Wegezoll zu leisten –
Wie genügsam ist der Wagen
Von dem unsre Seele wird getragen –

Gestern ist Geschichte,
Ist schon so weit fort –
Gestern ist Poesie – ist Philosophieren –
Gestern ist Geheimnis –
Wo wohl heut das Gestern ist –
Derweil gescheit wir spekulieren
Flanieren beide fort

In diesem kurzen Leben, das währt nur eine Stunde lang
Wie viel – wie wenig – liegt in unsrer Hand

Stille ist alles, was wir fürchten.
Erlösung eine Stimme uns verspricht –
Doch Stille ist Unendlichkeit.
Und die besitzt kein Gesicht.

Der Tod gleicht dem Insekt
Das den Baum bedroht,
Bereit ihn zu vernichten,
Wird's nicht fortgelockt.

Mit Springkraut ködre es
Mit der Säge such es,
Bedräng es, kostet's dich auch
Alles was du bist.

Doch, wenn's eingedrungen ist
Und keine Kunst ergreift's –
Umarm den Baum, lass von ihm ab.
So will's das Pack.

Ruhm ist eine Biene.
Kann Stechen –
Kann Singen –
Ach, hat auch Schwingen.

Impressum

Copyright für die deutsche Übersetzung der Gedichte: © Kai Grehn und henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag GmbH, Berlin, 2021 | Alle Rechte an der deutschen Übersetzung der Gedichte bei und vorbehalten durch Kai Grehn und henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag GmbH, Berlin | Lektorat: Robert Gillett und Astrid Köhler | Gestaltung: Andreas Töpfer | Gedruckt und gebunden in Deutschland bei Steinmeier Deiningen | www.majorlabel.de | www.zweitausendeins.de | ISBN 978-3-963181-68-9

23

In the name of the Bee –
And of the Butterfly –
And of the Breeze – Amen!

93

Water, is taught by thirst.
Land – by the Oceans passed.
Transport – by throe –
Peace, by its battles told –
Love, by memorial mold –
Birds, by the snow.

193

Speech – is a prank of *Parliament* –
Tears – a trick of the *nerve* –
But the Heart with the heaviest freight on –
Doesn't – always – move –

201

With thee, in the Desert –
With thee in the thirst –
With thee in the Tamarind wood –
Leopard breathes – at last!

[EN]

I HAVE
NO LIFE
BUT THIS

Wild nights – Wild nights!
Were I with thee
Wild nights should be
Our luxury!

Futile – the winds –
To a Heart in port –
Done with the Compass –
Done with the Chart!

Rowing in Eden –
Ah – the Sea!
Might I but moor – tonight –
In thee!

A word is dead, when it is said
Some say –
I say it just begins to live
That day

“Hope” is the thing with feathers –
That perches in the soul –
And sings the tune without the words –
And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard –
And sore must be the storm –
That could abash the little Bird
That kept so many warm –

I’ve heard it in the chillest land –
And on the strangest Sea –
Yet – never – in Extremity,
It asked a crumb – of me.

I268

A Word dropped carelessly on a Page
May stimulate an Eye
When folded in perpetual seam
The Wrinkled Author lie

I7

Infection in the sentence breeds
We may inhale Despair
At distances of Centuries
From the Malaria –

I286

There is no Frigate like a Book
To take us Lands away
Nor any Coursers like a Page
Of prancing Poetry –
This Traverse may the poorest take
Without oppress of Toll –
How frugal is the Chariot
That bears the Human soul –

I290

Yesterday is History,
'Tis so far away –
Yesterday is Poetry – 'tis Philosophy –
Yesterday is mystery –
Where it is Today
While we shrewdly speculate
Flutter both away

I292

In this short Life that only lasts an hour
How much – how little – is within our power

I300

Silence is all we dread.
There's Ransom in a Voice –
But Silence is Infinity.
Himself have not a face.

Death is like the insect
Menacing the tree,
Competent to kill it,
But decoyed may be.

Bait it with the balsam
Seek it with the saw,
Baffle, if it cost you
Everything you are.

Then, if it have burrowed
Out of reach of skill –
Wring the tree and leave it.
'Tis the vermin's will.

I788

Fame is a bee.
It has a song –
It has a sting –
Ah, too, it has a wing.

Imprint

English poems: Reprinted by the permission of the publishers and the Trustees of Amherst College from THE POEMS OF EMILY DICKINSON, edited by Thomas H. Johnson, Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, Copyright © 1951, 1955, 1979, 1983 by The President and Fellows of Harvard College | Copyright -© 1914, 1918, 1919, 1924, 1929, 1930, 1932, 1935, 1937, 1942 by Martha Dickinson Bianchi | Copyright © 1952, 1957, 1958, 1963, 1965 by Mary L. Hampson | Editing: Robert Gillett und Astrid Köhler | Design: Andreas Töpfer | Printed and bound in Germany by Steinmeier Deiningen | www.majorlabel.de | www.zweitausendeins.de | ISBN 978-3-963181-68-9